

**18. ОБРАЗЦЫ ПЕРЕПИСКИ ПОСЛЕ СТОЛКНОВЕНИЯ
ИЛИ НАВАЛА**

18.1. ПИСЬМО КАПИТАНУ СУДНА, С КОТОРЫМ ПРОИЗОШЛО СТОЛКНОВЕНИЕ

Капитану и владельцам т/х

Господа!

От имени моих судовладельцев и их страховщиков я формально извещаю Вас о Вашей полной ответственности за все повреждения и убытки, понесенные нами вследствие столкновения между моим и Вашим судном т/х _____, которое произошло _____ - 19__ в __ часов

Я также извещаю Вас, что сорвейерный осмотр на борту моего судна будет произведен 19__ в __ часов. Мы предлагаем Вам направить своего представителя

Капитан т/х

To the Master and Owners of m/v

Gentlemen!

On behalf of my owners and their underwriters I give you formal notice holding you and your owners solely responsible for all loss or damages sustained by us in consequence of the collision between my ship and your m/s which occurred on _____199_ at _____"ours

I also give you notice that a survey will be held on board my vessel on _____199_ at _____ hours, you are invited to send a representative

Signed Master of
m/v

18.2. ПИСЬМО КАПИТАНУ СУДНА, С КОТОРЫМ ПРОИЗОШЛО СТОЛКНОВЕНИЕ

Капитану т/х _____

Уважаемый господин'

Прошу принять к сведению, что 199_ в _ часов
Ваше судно т/х _____ столкнулось с моим судном т/х
_____ и причинило ему серьезные повреждения

Столкновение произошло исключительно из-за
пренебрежения и ошибок со стороны Вашего судна,
поэтому я считаю Вас полностью и всецело
ответственным за все убытки и последствия, вы-
текающие из указанного столкновения

Получение этого письма прошу подтвердить

С уважением

To the Master of n/v ' _____ Dear

Sir'

Please note that on the _____ 199_ at
_____ hours your ship m/v _____ collided

with my ship m/v _____ and caused her serious damage

The collision took place solely due to neglect and
fault on the part of your ship, I therefore hold you fully
and entirely responsible for the damage and all
consequences arising from the above-mentioned
collision

Kindly acknowledge receipt of this letter

Your faithfully Master of the m/v

**18.3. ПИСЬМО В ОТВЕТ НА ПИСЬМО КАПИТАНА ИНОСТРАННОГО
СУДНА ОБ ОТВЕТСТВЕННОСТИ ЗА СТОЛКНОВЕНИЕ**

Капитану т/х " _____ "

Уважаемый господин!

Подтверждая получение Вашего письма от " _____ " 199_ г., я отрицаю какую-либо ответственность моего судна за столкновение с Вашим судном т/х " _____ ", поскольку столкновение произошло из-за пренебрежения и ошибок со стороны вашего судна.

В то же время я вынужден считать Вас и Ваших судовладельцев _____ ответственными за убытки, причиненные моему судну.

Также прошу заметить, что сюрвейерский осмотр моего судна будет произведен завтра " _____ " 199_ г. в _____ часов.

С уважением

To the Master of m/v " _____ "

Dear Sir!

Acknowledging receipt of your letter of _____ 199_ I deny any liability on the part

of my ship into collision with your ship m/v _____ " inasmuch as the collision took place

solely due to neglect and fault on the part of your ship.

At the same time I must hold you and your owners _____ responsible for the damages

caused to my ship.

I also give you notice that a survey will be held onboard my vessel tomorrow on " _____ " 199_ at _____ hours.

Yours faithfully

18.4. ПИСЬМО КАПИТАНУ ИНОСТРАННОГО СУДНА ПОСЛЕ ОСМОТРА СЮРВЕЙЕРА

Капитану т/х " _____ "

Уважаемый господин!

В дополнение к нашему письму от _____ 199_ г. с настоящим прикладываю копию сюрвейерского акта в связи с повреждением, нанесенным Вашим судном моему судну.

Из вышеуказанного акта Вы увидите, что сюрвейер при тщательном обследовании и внимательном рассмотрении всех обстоятельств оценил сумму убытка от повреждения в 3000 ам. долл.

Я надеюсь, что вы посчитаете нашу претензию и сумму убытка, оцененного сюрвейером как вполне умеренную и оправданную, и я предлагаю Вам урегулировать это дело полюбовно выплатой соответственной суммы 3000 ам. долл. нашему агенту здесь, господам. _____.

Я был бы рад получить Ваш ответ на это письмо.

С уважением

To the Master of m/v " _____ "

Dear Sir!

Further to my letter of " _"_____199_ I enclose herewith a copy of the Surveyor Report in connection with the damage caused by your vessel to my ship.

From the above-mentioned Report you will see that the Surveyor on thorough survey and careful consideration of all the circumstances, estimates the amount of damage at \$ 3000.00.

I hope that you will consider our claim and amount of damage estimated by the Surveyor as quite reasonable and justified, and I suggest we should settle this matter amicably by paying the respective sum of \$ 3000 to our Agent here, Messrs. _____.

I should be very glad to have your reply to this by return.

Yours faithfully Master of the m/v
" _____ "

**18.5. ПИСЬМО КАПИТАНУ ИНОСТРАННОГО СУДНА О ПЕРЕДАЧЕ СПОРА В
МОРСКУЮ АРБИТРАЖНУЮ КОМИССИЮ <МАК>**

Порт _____ Дата _____
Капитану и/или владельцам т/х " _____

Уважаемые господа!

В ответ на Ваше письмо от " __ " __ 199 г., из которого мы узнали, что вы не желаете признать нашу претензий за ущерб на 3000 ам. долл., оцененный официальным сюрвейером, мы считаем целесообразным и разумным направить наш спор на арбитраж в Московскую Морскую арбитражную комиссию.

To the Master and/or Owners of the m/s " __ Dear
Sirs!

In reply to your letter of the ____ th inst. from which we learn that you are not willing to admit our claim for damage at \$ 3000, as estimated by the Official Surveyor, we think it expedient and refer our dispute to arbitration in Moscow by Maritime Arbitration Commission.

При сем прилагаю копии бланков арбитражного соглашения для случаев столкновения, один из которых мы просили бы Вас подписать и вернуть нам

Enclosed please find copies of Arbitration Agreement for cases of Collision one of which we would ask you to sign and return

С уважением

Yours faithfully

**18.6. ПИСЬМО АГЕНТУ С ТРЕБОВАНИЕМ ДОБИТЬСЯ ЗАДЕРЖАНИЯ (АРЕСТА)
ИНОСТРАННОГО СУДНА, ВИНОВОГО В СТОЛКНОВЕНИИ**

Уважаемые господа'

В дополнение к моей радиограмме я хочу заявить официальный протест от своего имени и информировать капитана порта о том, что вследствие столкновения я считаю капитана и владельцев французского судна т/х _____ ответственными за повреждения, причиненные моему судну т/х '_____' _____ 199_ года

В соответствии с законом я поэтому требую от капитана порта задержать (арестовать) это судно до тех пор, пока его владельцы не выдадут соответствующую Банковскую гарантию в пользу Черноморского пароходства в Одессе в сумме, достаточной для покрытия производственных убытков и понесенных расходов

С уважением

Dear Sirs'

Further to my radiogram I wish you to make an official protest on my behalf and inform the Harbour Master that in consequence of the collision I hold the Master and Owners of the French m/s _____ responsible for the damage caused to my vessel m/s _____ on the _____ 199_

In accordance with law I, therefore, request the Harbor Master of your port to detain that ship unless her Owners are willing to give the respective Bank's Letter of Guarantee in favor of the Black Sea Shipping Co , Odessa. for the amount sufficient to cover the damage caused and expenses incurred

Yours faithfully _____

**18.7. ПИСЬМО АГЕНТУ О НАВАЛЕ СУДНА НА ПРИЧАЛ С
ПРОСЬБОЙ ПРИГЛАСИТЬ СЮРВЕЙЕРА**

Уважаемые господа!

Настоящим ставлю Вас в известность о том, что ____ 199_ года, во время перешвартовки т/х _____ с _ -го на _ -и причал из-за внезапного шквала до 9 баллов судно внезапно потеряло управляемость и навалило на _ причал, повредив его, несмотря на все принятые меры для избежания навала. В результате этого навала как судно, так и причал получили повреждения.

В связи с этим аварийным случаем прошу пригласить на судно официального сюрвейера завтра к 10 00 утра произвести сюрвейерский осмотр и установить размер повреждений и сумму убытков.

При данных обстоятельствах я считаю, что этот аварийный случай произошел вследствие действия непреодолимой силы, и я намерен подать морской протест.

С уважением

Dear Sirs,

Please be advised that today on the ____ 199_ while the m/s ____ was being shifted from berth No ____ to berth No ____ owing to sudden squall of force up to 9 the ship suddenly was bled and dashed against berth No ____ and damaged the same in spite of all measures taken to avoid the impact. As a result of this impact some damage was caused both to the pier and to the ship.

In connection with this accident I would kindly ask you to invite an Official Surveyor to my ship, tomorrow at 10 00 a m to carry out an appropriate survey and estimate the extent and amount of the damage caused.

Under the circumstances I consider this accident as ensued from force majeure and I intend to note a Sea Protest.

Yours faithfully _____

**18.8. ПИСЬМО, ПОДТВЕРЖДАЮЩЕЕ ОКОНЧАНИЕ УСТРАНЕНИЯ
НАНЕСЕННЫХ ПОВРЕЖДЕНИЙ**

Владельцам т/х _____

Порт _____

Я, нижеподписавшийся, капитан т/х ,
настоящим заявляю, что повреждения, нанесенные
теплоходом _____

To the owners of the m/v _____

Port of _____

I, undersigned Master of the m/s', by the present
state that the damage caused by the m/s _____ on the

___199_г., были полностью устранены
к моему полному удовлетворению и что у меня нет
претензий относительно качества ремонта

___199_ has been completely repaired to my entire
satisfaction and that I have no claims of whatsoever in
respect to the quality of repairs

Подпись _____

Signed _____

Капитан т/х _____

Master of the m/s